

---



## ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ



---

<https://doi.org/10.5281/zenodo.7778149>

УДК 811.111

**Мадай И.С., Баракина И.В.**

*Мадай Инна Сергеевна*, кандидат педагогических наук, доцент, ФГБВОУ ВО «Военно-медицинская академия имени С.М.Кирова» МО РФ, Россия, 194044, г. Санкт-Петербург, ул. Академика Лебедева, д. 6. E-mail: ismaday@mail.ru.

*Баракина Инна Валерьевна*, кандидат филологических наук, доцент, ФГБВОУ ВО «Военно-медицинская академия имени С.М.Кирова» МО РФ, Россия, 194044, г. Санкт-Петербург, ул. Академика Лебедева, д. 6. E-mail: ivbarakina@bk.ru.

### **Формирование переводческой компетенции при обучении курсантов зрительно-письменному переводу**

**Аннотация.** В статье рассматриваются актуальные вопросы формирования переводческой компетенции при обучении курсантов по дополнительной профессиональной программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Объектом исследования является процесс формирования переводческих умений при зрительно-письменном переводе военно-медицинских текстов. Целью статьи является определение наиболее эффективных способов формирования переводческой компетенции. Теоретической основой исследования выступили труды отечественных исследователей перевода и переводческой деятельности, в частности, посвященные изучению вопроса компонентной структуры переводческой компетенции. Материалом исследования явились учебные медицинские и военно-медицинские тексты, предназначенные для зрительно-письменного перевода по учебной дисциплине «Профессионально ориентированный перевод». Данная работа иллюстрируется примерами предпереводческих и переводческих упражнений.

**Ключевые слова:** формирование, переводческая компетенция, иностранный язык, обучение, курсанты, зрительно-письменный перевод, предпереводческие/ переводческие упражнения.

**Maday I.S., Barakina I.V.**

*Maday Inna Sergeevna*, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Military Medical Academy named after S.M. Kirov, Russia, Saint-Petersburg, Akademika Lebedeva str., 6. E-mail: ismaday@mail.ru.

*Barakina Inna Valerevna*, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Military Medical Academy named after S.M. Kirov, Russia, Saint-Petersburg, Akademika Lebedeva str., 6. E-mail: ivbarakina@bk.ru.

## Formation of translation competence when teaching cadets visual written translation

**Abstract.** The article deals with the topical questions of the translation competence formation when teaching cadets according to the additional professional program “Translator in the professional communication”. The object of the given study is the process of formation of the translation skills when visual written translation of the military medical texts being performed. In the study, general scientific methods and the method of content analysis of scientific literature were applied. The purpose of this article is to suggest the most effective means of the formation of translation competence. The theoretical basis of the study was the works of domestic researchers dedicated to the translation and translation activity, exactly the study of component structure of the translation competence. The actual material of this study was training medical and military medical texts for the visual written translation on the academic discipline “Professionally oriented translation”. Examples of pre-translation and translation exercises illustrate this work.

**Key words:** formation, translation competence, foreign language, teaching, cadets, visual written translation, pre-translation/ translation exercises.

**В**оенно-профессиональная коммуникация на международном уровне, составной частью которой является переводческая деятельность, осуществляется в ходе проведения совместных учебных подразделений, воинских частей и штабов видов (родов войск) Вооруженных Сил, решения задач военного и военно-технического сотрудничества. Международное военно-медицинское сотрудничество также имеет место при выполнении миротворческих и гуманитарных операций, в том числе при проведении мероприятий по борьбе с коронавирусной инфекцией, в ходе выполнения работ по ликвидации последствий чрезвычайных ситуаций, при проведении международных соревнований по военно-медицинскому многоборью и т.п.

Поскольку участие в международном военно-медицинском сотрудничестве вызывает необходимость «... не только в лингвистах-переводчиках, но и в специалистах нелингвистического профиля, а именно в переводчиках в сфере профессиональной коммуникации» [7, с.5], на кафедре иностранных языков Военно-медицинской академии имени С.М. Кирова была разработана дополнительная профессиональная программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» [6]. В рамках обучения по данной программе, реализующей коммуникативные, когнитивные

(познавательные) и развивающие задачи, актуальным становится формирование и развитие переводческой компетенции курсантов. Особое внимание при этом мы уделяем практическому обучению по дисциплине «Профессионально ориентированный перевод», поскольку именно здесь у курсантов формируются и развиваются переводческие, в том числе военно-переводческие и референтские компетенции.

В ходе обучения курсантов зрительно-письменному переводу мы предлагаем наиболее эффективные способы формирования переводческой компетенции. При этом теоретической основой статьи выступили труды отечественных исследователей перевода и переводческой деятельности (И.С. Алексеевой, Л.С. Бархударова, Н.Н. Гавриленко, В.Н. Комиссарова, Л.К. Латышева, Р.К. Миньяр-Белоручева и др.), которые изучали переводческую компетенцию и ее компоненты с разной степенью детальности и/или обобщенности.

В качестве материала исследования мы использовали учебные медицинские и военно-медицинские тексты для зрительно-письменного перевода по учебной дисциплине «Профессионально ориентированный перевод». Основным источником данных текстов стали аутентичные материалы военно-профессиональной направленности, размещенные в сети Интернет, при этом они не подвергались никакой

адаптации, кроме сокращения объема. На протяжении 2021-2022 годов курсанты Военно-медицинской академии, обучающиеся по дополнительной профессиональной программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», выполняли предпереводческие и переводческие упражнения и переводили данные тексты.

Рамки данной статьи не предполагают глубокого изучения понятия переводческой компетенции, однако позволим себе вслед за другими авторами назвать В.Н. Комиссарова создателем целостной концепции переводческой компетенции, который считал, что в процессе создания профессиональной переводческой компетенции формируется своеобразная языковая личность, которая обладает рядом отличий от «нормальной», непереводческой личности. Эти отличия выявляются во всех главных аспектах речевой коммуникации: языковом, текстообразующем, коммуникативном, личностном и профессионально-техническом [3, с. 326-328].

Поскольку профессиональная компетентность и, соответственно, профессиональные компетенции, которыми должен обладать переводчик, явление многогранное и крайне неоднородное, исследователи продолжают развивать идеи, сформулированные В.Н. Комиссаровым, относительно содержания переводческой компетенции и ее компонентного состава.

Так, М.В. Вербицкая, М.Ю. Соловов выделяют следующие инвариантные компоненты переводческой компетенции: коммуникативная субкомпетенция на двух языках, а также трансференциальная, предметно-специальная, техническая/ инструментальная, исследовательская/ поисковая, психофизиологическая субкомпетенции, самосовершенствование [2, с. 12-13].

Ю.П. Котлярова считает значимыми следующие компоненты переводческой компетенции:

- предметно-специализированный, реализуемый в таких умениях как: получать необходимые профессиональные зна-

ния в зависимости от степени важности околорепереводческой ситуации, планировать и организовывать свое самообразование, использовать полученные знания в профессиональной деятельности;

- квалификационный, который находит свое отражение в ключевом умении применять все многообразие средств и приемов переводческой деятельности для передачи полного коммуникативного и информационного содержания текста перевода;

- предметно-коммуникативный, показателями сформированности которого являются умения: обладать навыками комплексного восприятия околорепереводческой ситуации, увидеть и оценить коммуникативную ситуацию и адаптироваться к ней за короткий промежуток времени, умение применять коммуникативные знания в соответствии с нормами этики переводчика [4, с.59].

М.Г. Цуциева подразделяет профессиональную переводческую компетенцию на профессиональную переводческую компетенцию в письменном переводе и профессиональную переводческую компетенцию в устном переводе. Исследуя перевод в профессиональной деятельности военного врача, под элементарной переводческой компетенцией она понимает «способность выполнять устный двусторонний перевод в сфере профессиональной деятельности. Компонентами элементарной переводческой компетенции в области военной медицины являются профессиональная иноязычная коммуникативная компетенция и переводческая компетенция» [7, с.23]. Кроме того, в переводческую компетенцию автор включает профессиональную этику, культуру речи переводчика, скорость его речи, технические приемы перевода, переводческие навыки и умения. Принимая за основу позиции вышеупомянутых авторов, мы рассматриваем формирование умений и навыков профессиональной переводческой компетенции в способности выполнять письменный и устный перевод военно-профессионального (в

нашем случае военно-медицинского) текста с иностранного (английского) языка и на иностранный язык.

Примером этому может служить зрительно-письменный перевод аутентичных профессионально ориентированных текстов (фрагментов из учебно-дидактической литературы, энциклопедических и научных/ научно-популярных статей, различных руководств и инструкций), который курсанты выполняют на занятиях по учебной дисциплине «Профессионально ориентированный перевод». Известно, что зрительно-письменный перевод часто используется при обучении переводу текстов по специальности в соответствии с тематическим принципом и предполагает разные варианты предварительной подготовки. Зрительно-письменный перевод складывается последовательно из подготовительного, основного и тренировочного этапов [1, с.95-96].

Методика обучения переводческой компетенции курсантов военно-медицинского вуза должна быть направлена на развитие гибкости мышления, умения переключаться с одного языка на другой, постоянно расширять свой тематический кругозор и совершенствовать профессиональные навыки перевода. Процесс формирования переводческой компетенции мы считаем эффективным в том случае, когда процесс обучения строится согласно комплексу упражнений. На занятии в процессе подготовки к зрительно-письменному переводу курсанты выполняют предпереводческие упражнения, развивающие лингвистическую компетенцию.

Например, преподаватель дает задание выполнить лексические упражнения (на уровне слов и словосочетаний) и не делает акцент только на узкоспециальную терминологическую лексику. Цель данной серии упражнений – укрепление связей между звуковым образом лексических единиц и их значением.

Приведем пример такого упражнения, которое выполняется в ходе подготовки к зрительно-письменному переводу научно-популярного текста «Артериальная

гипертония у ветеранов и военнослужащих, находящихся на действительной службе» (from the article *Veterans and Active Duty Military Need to Be Especially Vigilant about High Blood Pressure*) [9]:

Прочитайте и переведите следующие словосочетания с английского языка на русский:

- silent killer («тихий убийца»), full-blown hypertension (гипертоническая болезнь), cardiac failure (сердечная недостаточность), coronary heart disease (ишемическая болезнь сердца), angina pectoris (стенокардия);

- Department of Defense (министерство обороны), active duty military and retirees (военнослужащие, находящиеся на действительной службе, и военные пенсионеры), tours of combat (командировки в зону боевых действий), combat stress (состояние боевого стресса), coping with the stress (борьба со стрессом);

- to face dangers bravely (стойко противостоят опасностям), to witness a death (быть свидетелем смерти), to track blood pressure (отслеживать показатели кровяного давления), to soar (about blood pressure) (стремительно расти).

Также на данном этапе выполняются упражнения на приобретение навыков языковых трансформаций, которые имеют целью тренировать обучающихся в замене выражений, состоящих из нескольких слов, одним или двумя словами [5, с.109]:

Замените словосочетания на более короткие:

high blood pressure → hypertension (высокое кровяное давление → гипертония), morbidity rate → incidence (частота заболеваний → заболеваемость), to take part in research → to research (принимать участие в исследовании → исследовать), members of the armed forces → military men (личный состав вооруженных сил → военнослужащие) и пр.

Для снятия грамматических трудностей курсанты выполняют упражнения, подобные приводимым ниже.

Переведите предложения, обращая внимание на Present Participle и Gerund:

1. The Military Health System (MHS) provides health care coverage to a wide spectrum of beneficiaries, including active duty and retired military personnel and their dependents.

2. In response to growing health care costs, Department of Defense decided to make changes in the MHS that mirrored those taking place in the civilian sector.

3. Cost plays a major role in choosing the right TRICARE health plan, but eligibility requirements matter too.

Переведите предложения с абсолютными конструкциями:

1. Insurance plans vary considerably, with some offering coverage for dental costs and others providing for mental health counseling and therapy.

2. Patients opting to be treated privately, they do not receive any funding for their treatment.

3. Individuals having been registered with any general practitioner, they can change to another doctor who is ready to add them to his list of patients.

Определите функцию инфинитива и переведите предложения:

1. To control the source and agencies means to prevent intestinal diseases.

2. To combat epidemic diseases certain drugs are given to every member of the command.

3. To develop a drug to target a specific disease, medicinal chemists try to understand the biological mechanism responsible for that condition.

В ходе основного этапа, который направлен на формирование переводческих навыков и умений, курсанты выполняют зрительно-письменный перевод связного текста с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Тексты для выполнения зрительно-письменного перевода с английского языка на русский должны быть на изучаемую тему, включать активную лексику и грамматику, которые отрабатывались в предпереводческих упражнениях, и отражали лексические, грамматические и стилистические особенности языка.

Объем текста не должен превышать 1200-1400 знаков. Следует подчеркнуть, что тексты для выполнения зрительно-письменного перевода с русского языка на английский «...должны быть адекватны по содержанию английским текстам и содержать ту же самую активную лексику и грамматический материал, чем обеспечивается повторяемость проходимого материала» [5, с. 113-114].

Примерами такой содержательной преемственности могут служить следующие фрагменты текстов:

- Raised blood pressure remains the leading cause of death globally, accounting for 10.4 million deaths per year. In response to poor global awareness for hypertension (estimated 67% in high-income countries and 38% in low-income and middle-income countries), the ISH launched a global campaign to increase awareness of raised BP, namely the May Measurement Month Initiative (from the guidelines 2020 International Society of Hypertension (ISH). Global Hypertension practice) [10, с.983].

- Гипертония – одна из ведущих причин смертности во всем мире. Согласно оценкам, гипертониками являются 1,28 миллиарда взрослых в возрасте 30 – 79 лет во всем мире, из них большинство (две трети) живет в странах с низким и средним уровнем дохода. Согласно оценкам, 46% взрослых с гипертонией не подозревают о наличии у себя заболевания (из статьи Гипертония. Основные факты) [8].

В процессе работы над военно-профессиональными текстами вырабатываются пути преодоления трудностей, возникающих в процессе перевода как с иностранного языка на родной, так и с родного языка на иностранный, а также навыки овладения лексическими, лексико-семантическими, грамматическими, синтактико-грамматическими приемами и трансформациями, используемыми в переводе медицинских и военно-медицинских текстов.

Объем данной работы не предполагает всеобъемлющего анализа переводческой компетенции и ее компонентов. Тем не менее, рассмотренные в данной статье во-

просы формирования переводческой компетенции находят реализацию в разработанном комплексе упражнений, где основ-

ное внимание уделяется развитию умений комплексно решать переводческие проблемы.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Издательство Союз, 2008. 288с.
2. Вербицкая М.В., Соловов М.Ю. Компоненты и уровни переводческой компетенции // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2010. № 4. С. 9-18. Режим доступа к журн. URL: <https://cyberleninka.ru>vestnik-seriya-19> (дата обращения: 09.03.2023).
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2002. 424 с.
4. Котлярова Ю.П. Переводческая компетенция как многоаспектное теоретическое понятие // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова. Серия: Педагогика. Психология. Социальная работа. Ювенология. Социокинетика. 2007. Т. 13. № 3. С. 55-59. Режим доступа к журн. URL: <http://cyberleninka.ru>seriya-pedagogika> (дата обращения: 09.03.2023).
5. Нелюбин Л.Л., Князева Е.Г. Переводческая лингводидактика: учеб.-метод. пособие. 3-е изд., перераб. и доп. М.: Флинта: Наука, 2009. 320с.
6. Приказ МО от 26 ноября 2014г. №863 «Об организации подготовки курсантов образовательных организаций высшего образования Министерства обороны Российской Федерации по дополнительной профессиональной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».
7. Цуциева М.Г. Устный перевод в профессиональной деятельности военного врача (немецкий язык). СПб.: Изд-во НОУ «Экспресс», 2004. 119с.
8. Гипертония. Основные факты // Электрон. дан. Режим доступа URL: <http://who.int/ru/news-room/fact> (дата обращения 09.03.2023).
9. Veterans and Active Duty Military Need to Be Especially Vigilant about High Blood Pressure // Электрон. дан. Режим доступа URL: <http://helloheart.com>post-hypertension> (дата обращения 09.03.2023).
10. 2020 International Society of Hypertension. Global Hypertension practice // Электрон. дан. Режим доступа URL: <http://files.medelement.com>uploads> (дата обращения 09.03.2023).

#### REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Alekseeva I.S. Professional translator training: a textbook on interpretation and translation for translators and teachers. St. Petersburg: Soyuz Publishing House, 2008. 288s.
2. Verbitskaya M.V., Solovov M.Yu. Components and levels of translation competence // Bulletin of the Moscow University. Series 19. Linguistics and intercultural communication. 2010. No. 4. pp. 9-18. Access mode to the journal. URL: <https://cyberleninka.ru >vestnik-seriya-19> (accessed: 09.03.2023).
3. Komissarov V.N. Modern Translation Studies. Moscow: ETS, 2002. 424 p.
4. Kotlyarova Yu.P. Translation competence as a multidimensional theoretical concept // Bulletin of the Kostroma State University named after N.A. Nekrasov. Series: Pedagogy. Psychology. Social work. Juvenile studies. Sociokinetics. 2007. Vol. 13. No. 3. pp. 55-59. Access mode to the journal. URL: <http://cyberleninka.ru >seriya-pedagogika> (accessed: 09.03.2023).
5. Nelyubin L.L., Knyazeva E.G. Translation linguodidactics: studies.- method. stipend. 3rd ed., reprint. and additional M.: Flint: Nauka, 2009. 320s.
6. Order of the Ministry of Defense of November 26, 2014 No. 863 "On the organization of training of cadets of educational institutions of higher education of the Ministry of Defense of the Russian Federation under the additional professional program "Translator in the field of professional communication".
7. Tsutsieva M.G. Interpretation in the professional activity of a military doctor (German). St. Petersburg: Publishing house of NOU "Express", 2004. 119с.

- 
8. Hypertension. Basic facts // Electron. dan. URL access mode: <http://who.int/ru/news-room/fact> (accessed 09.03.2023).
  9. Veterans and Active Duty Military Need to Be Especially Vigilant about High Blood Pressure // Electron. dan. URL access mode: <http://helloheart.com >post-hypertension> (accessed 09.03.2023).
  10. 2020 International Society of Hypertension. Global Hypertension practice // Electron. dan. URL access mode: <http://files.medelement.com >uploads> (accessed 09.03.2023).
- 

*Для цитирования:*

Мадай И.С., Баракина И.В. Формирование переводческой компетенции при обучении курсантов зрительно-письменному переводу // Гуманитарный научный вестник. 2023. №3. С. 13-19. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/2023/03/Maday,Barakina.pdf>